

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

**Автор(ы):**

Хаймова Г.Г. , Юсупова Л.Г.

**Рецензент(ы):**

Заглядкина Т.Я.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 98044517

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Хаймова Г.Г. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Guzel.Hajmova@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Юсупова Л.Г. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Liya.Jusupova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ) с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ) текстов общественно-политического характера по представленным темам. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 4 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение грамматической, лексической (общественно-политической лексики), стилистической стороной речи.

Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, немецкого языка; знания политической системы, лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного и письменного перевода;
4. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
5. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина является курсом по выбору. Осваивается в 7 семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ("Практический курс второго иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка").

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-12 (профессиональные компетенции)	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-14 (профессиональные компетенции)	перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-16 (профессиональные компетенции)	имеет представление об этике устного перевода
ПК-17 (профессиональные компетенции)	перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
СК-1	уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов.
СК-2	Коммуникативная компетенция - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов
СК-3	Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-5	Демонстрирует осведомленность об основополагающих принципах основных отечественных и зарубежных школ перевода, увязывая их с концепциями общего языкознания

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

Знать грамматическую, лексическую (общественно-политическую) сторону языка.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии

при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств, Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

## 2. должен уметь:

### Письменный перевод (ИЯ-РЯ)

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

умение сегментировать текст на единицы перевода;

умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

### Полный:

умение правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);

умение анализировать сложные синтаксические структуры;

умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;

умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Реферированный:

умение определять содержательную структуру оригинала;  
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;  
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;  
умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Устный перевод

навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;  
навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;  
владение техникой устной речи:  
навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;  
навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;  
навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений  
соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

Перевод с листа (ИЯ-РЯ)/Реферированный перевод с листа (РЯ-ИЯ):

умение быстро охватить содержательную структуру текста  
навык одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала  
навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту)  
умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы  
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии  
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов  
умение использовать средства смысловой и формальной когезии

3. должен владеть:

Владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен знать и использовать в данной дисциплине следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Политическая система ФРГ	5	1-3	0	6	0	Тестирование
2.	Тема 2. Выборы депутатов в парламент	5	3-5	0	6	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Партии ФРГ	5	5-7	0	6	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Евросоюз	5	7-9	0	6	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе	5	9-12	0	6	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Мировая экономика.	5	12-16	0	6	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Политическая система ФРГ

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Политическая система ФРГ. Законодательная, исполнительная и судебная власть. Структура политической власти. Парламент (Бундестаг). Конституция (Основной закон) ФРГ. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

### Тема 2. Выборы депутатов в парламент

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Немецкий парламент - Бундестаг. Выборы депутатов в парламент. Полномочия канцлера. Избирательные округа и первый и второй голос, партийные списки, факты о выборах. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

### Тема 3. Партии ФРГ

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Партии в действующем Бундестаге. Лидеры партий. Коалиции. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

### Тема 4. Евросоюз

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Евросоюз и его состав на сегодняшний день. Валюта, экономика. политика ЕС. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

### Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Охрана окружающей среды в глобальном масштабе. Глобальное потепление климата и парниковый эффект. Альтернативные источники энергии. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

### Тема 6. Мировая экономика.

#### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Мировая экономика и её структура. Перевод экономических терминов. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Политическая система ФРГ	5	1-3	подготовка к тестированию	3	Тестирование
				подготовка к тестированию	3	тестирование
2.	Тема 2. Выборы депутатов в парламент	5	3-5	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
3.	Тема 3. Партии ФРГ	5	5-7	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Евросоюз	5	7-9	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
5.	Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе	5	9-12	подготовка к контрольной работе	3	Контрольная работа
				подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
6.	Тема 6. Мировая экономика.	5	12-16	подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
				подготовка к устному опросу	3	устный опрос
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике, а также использование лингафонного кабинета.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Политическая система ФРГ

Тестирование, примерные вопросы:

Was ist kein Teilgebiet des Öffentlichen Rechts? Ответ Die Judikative steht für? Ответ Die Exekutive steht für? Ответ Die Legislative steht für? Ответ Deutschland ist ein Rechtsstaat. Was ist damit gemeint? Ответ Wie wird die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland genannt? Ответ Welches Grundrecht gilt in Deutschland nur für Ausländer / Ausländerinnen? Das Grundrecht auf ... Ответ Jedes Bundesland besitzt ... Ответ

тестирование, примерные вопросы:

Чтение и перевод публицистических текстов по теме "Политическая система ФРГ". Изучение политической системы ФРГ. Выполнение теста на знание политической системы ФРГ. Füllen Sie den Lückentext aus. Benutzen Sie dafür folgende Begriffe: Staatsbürgerschaft? Stimme? Koalition? Zweitstimmen? Bundestagswahlen Wählen dürfen alle, die 18 Jahre alt sind und die deutsche Antwort haben. Die Wahlen, bei denen das Parlament gewählt wird, nennt man Antwort. Rund 60 Millionen Bundesbürger dürfen bei der Wahl ihre Antwort abgeben. Eine politische Partei darf ins Parlament einziehen, wenn sie mindestens fünf Prozent der Antwort bekommen hat. Die Zusammenarbeit von Parteien zur Bildung einer Regierung nennt man in Deutschland Antwort.

### Тема 2. Выборы депутатов в парламент

домашнее задание, примерные вопросы:

Подготовка высказывания на немецком языке о сегодняшнем составе действующего Бундестага. Übersetzen Sie ins Deutsche: 1. Бундесрат не выбирается, он состоит из членов правительства земель. 2. Согласно закону, каждая федеральная земля может иметь минимально три голоса. 3. Действующая Конституция ФРГ вступила в силу 24 мая 1949 года. 4. По закону федеральные законы принимаются Бундестагом. 5. В ФРГ государственная власть распределена между федерацией и землями. 6. Известно, что федеральное правительство состоит из федерального канцлера и федеральных министров. 7. Федеральный канцлер выбирается бундестагом по предложению федерального президента. 8. Федеральные министры назначаются и увольняются по предложению федерального канцлера. 9. Следует подчеркнуть, что федеральный канцлер определяет директиву политики и несёт за это ответственность. 10. Бундестаг ? это центральный представительный орган ФРГ. 11. Бундестаг определяет задачи и полномочия других федеральных органов. 12. Согласно закону бундестаг выбирается на 4 года. 13. Срок полномочий бундестага заканчивается заседанием нового бундестага. 14. Все законопроекты должны быть приняты бундестагом. 15. Одна из задач бундестага ? выборы федерального канцлера.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

**ФАКТЫ О ВЫБОРАХ АКТИВНОЕ ИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ПРАВО** Лица, достигшие 18-летнего возраста, имеющие германское гражданство и постоянное место жительства в Германии, или немцы, проживающие за рубежом, имеют избирательное право. Выборы во все народные представительства ? всеобщие, прямые, свободные, равные и тайные. Пассивным избирательным правом пользуется практически каждый человек, достигший 18-летнего возраста ко дню выборов и имеющий германское гражданство как минимум год. **ГОЛОСА ИЗБИРАТЕЛЕЙ** На выборах в Бундестаг каждый избиратель имеет два голоса: первый и второй. Первый голос отдаётся за кандидата своего избирательного округа, избираемого напрямую. Однако более важное значение имеет второй голос. Избиратели отдают его за партию, а не за кандидата. Число вторых голосов влияет на то, сколько депутатов та или иная партия будет иметь в Германском Бундестаге. Эти голоса решают исход выборов.

### **Тема 3. Партии ФРГ**

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовка докладов о деятельности отдельных партий действующего Бундестага ФРГ. Презентация по желанию. **ЕМЕЛЬНЫЙ ПАРТИЙНЫЙ СПИСОК** Партии, участвующие в выборах в Бундестаг, составляют в федеральных землях так называемые земельные партийные списки, в которые внесены кандидаты в депутаты Бундестага. Избиратели не могут влиять на состав этих списков. С помощью своего первого голоса они избирают напрямую лишь кандидата от своего избирательного округа. **ПРОГНОЗЫ** В Германии результаты опросов могут быть опубликованы даже в день выборов. В отличие от некоторых других европейских стран не существует запрета на публикацию прогнозов в течение определённого периода до выборов. Введение такого запрета практически исключено. Он вряд ли согласуется со свободой печати и информации, гарантированной Основным законом. **ПЯТИПРОЦЕНТНЫЙ БАРЬЕР** После введения этого барьера в 1953 г. в парламент попадают лишь партии, набравшие минимум 5% действительных вторых голосов или получившие 3 прямых мандата. Цель ? не допустить раздробленности политического ландшафта и обеспечить

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

**ВЫБОРЫ КАНЦЛЕРА** Федеральный канцлер избирается не прямым голосованием. Избиратели отдают свои голоса депутатам и партиям. Перед выборами партии назначают своего основного кандидата на пост канцлера. Позднее канцлер избирается депутатами Бундестага. **ПОДСЧЁТ ГОЛОСОВ** Порядок подсчёта первых и вторых голосов отличается. Кандидаты от избирательного округа выбираются первым голосом по относительной мажоритарной системе: выигрывает тот, кто наберёт большинство голосов. Голоса из отдельных избирательных округов и за земельные списки (вторые голоса) подсчитываются по методу Харе-Нимаiera так, что состав Бундестага практически отражает соотношение голосов, полученных отдельными партиями. Если какая-либо партия получила в избирательных округах больше прямых мандатов, чем это ей было бы положено по её доле голосов, то она сохраняет за собой эти ?сверхмандаты?. **ГЕРМАНСКИЕ ГРАЖДАНЕ ЗА РУБЕЖОМ** Германские граждане, имеющие избирательное право и проживающие за границей, или те, кто в день выборов находится в поездках, могут голосовать с помощью писем. Избиратели, не имеющие место жительства в Германии, должны вноситься в избирательный список общины, в которой они были зарегистрированы до отъезда из Германии. Бланки заявлений можно получить в германских диппредставительствах в стране пребывания, у руководителя соответствующей окружной избирательной комиссии в Германии.

#### **Тема 4. Евросоюз**

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовка высказываний на немецком о Евросоюзе по отдельным пунктам: состав, валюта, образование, права стран ЕС и т.д. Fragen zum Text 1. Wie oft wird in der Bundesrepublik Deutschland das Parlament gewählt? a) jedes Jahr b) alle vier Jahre c) alle zwei Jahre 2. Welche dieser Aussagen ist falsch? a) Die Bundesbürger wählen ihre politischen Vertreter in den Bundestag. b) Die Vertreter einer Partei im Bundestag nennt man Diplomaten. c) Das Parlament bestimmt den Bundeskanzler oder die Bundeskanzlerin. 3. Welche Stimme ist bei der Wahl die wichtigere? a) die Zweitstimme b) die Erststimme c) beide Stimmen sind gleich wichtig 4. Welcher Begriff bedeutet nicht "wählen"? a) seine Stimme abgeben b) repräsentieren c) das Kreuz setzen 5. Welche ist die richtige Präposition in folgendem Satz: "Abgeordnete werden ? den Bundestag gewählt." a) durch b) in c) an

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

В современной Германии доминируют две основные партии: Христианско-демократический союз (ХДС ? ХСС); Социал-демократическая партия Германии (СДПГ). Значительную роль играет партия ХДС ? ХСС, являющаяся буржуазной центристской организацией. Фактически эта партия состоит из двух частей: ХДС и ХСС. Электоратом данной партии считаются все уровни буржуазии и государственные служащие. Направление деятельности и пропаганды ? традиционные либерально-консервативные ценности. В союзе с небольшой центристской партией СвДПГ, созданной в 1948 г., христианско-демократическая партия лоббирует учение немецкого либерализма. Основная часть избирателей и единомышленников этой партии состоит из среднего класса предпринимателей, крестьянства и квалифицированных ремесленников. Социал-демократическая партия Германии является влиятельной и старейшей политической силой, она состоит из парламентских коалиций с разными небольшими партиями, например со Свободной демократической партией Германии (СвДПГ) или с партией ?Союз-90 ? Зеленые?, которые, в свою очередь, являются социал-демократами. Эта партия создана на основах демократического социализма и традиционных ценностях демократического общества, таких как свобода и гуманизм, справедливость и солидарность. ?Союз-90 ? Зеленые? занимаются охраной окружающей среды. Они продвигают свой лозунг ?экологического гуманизма?. На правой стороне Германии активно функционируют небольшие общественно-политические партии, проповедующие откровенно националистические взгляды. К таким партиям относят Республиканскую партию, Национал-демократическую партию и Германский народный союз. На востоке Германии известна Партия демократического социализма, созданная в 1990 г. На всей территории современной Германии запрещены законом распространение фашистской идеологии, деятельность нацистской партии и празднование дней рождения А. Гитлера и Третьего рейха.

#### **Тема 5. Охрана окружающей среды в глобальном масштабе**

Контрольная работа , примерные вопросы:

Ergänzen Sie die Endungen und ersetzen Sie Präsens durch Präteritum: Der alt\_\_ Rabe und der schlau\_\_ Fuchs (nach Äsop) An einem warm\_\_ Frühlingstag sitzt ein alt\_\_ Rabe auf einem hoh\_\_ Baum neben einem klein\_\_ Häuschen. Durch das offen\_\_ Küchenfenster sieht er auf dem schmal\_\_ Fensterbrett einen weiß\_\_ Teller mit einem groß\_\_ Stück Käse. Weil er schrecklich\_\_ Hunger hat, fliegt der schwarz\_\_ Vogel zum Fenster, nimmt schnell\_\_ mit seinem riesig\_\_ Schnabel das appetitlich\_\_ Käsestück und setzt sich damit wieder auf den Baum. Kurz\_\_ Zeit später kommt ein rot\_\_ Fuchs vorbei und entdeckt den alt\_\_ Raben. Höflich\_\_ begrüßt er den Vogel, denn er hat auch Hunger und will gern ein klein\_\_ Stück von dem köstlich\_\_ Käse haben. ?Ich wünsche Ihnen einen gut\_\_ Tag, Herr Rabe! Haben wir nicht wunderbar\_\_ Wetter heute?? fragt der hungrig\_\_ Fuchs. Der Rabe antwortet nicht, denn er hat ja den Käse in seinem groß\_\_ Schnabel. ?Lieb\_\_ Herr Rabe?, beginnt der Fuchs wieder. ?Ich habe riesig\_\_ Hunger! Können Sie mir nicht ein winzig\_\_ Stückchen von Ihrem Käse geben?? Der Rabe schüttelt nur seinen groß\_\_ Kopf. Der Fuchs steht unter dem alt\_\_ Baum und denkt nach, weil er jetzt einen intelligent\_\_ Plan braucht. Nach kurz\_\_ Zeit spricht er wieder: ?Herr Rabe, ich habe gehört, dass Sie ein ausgezeichnet\_\_ Sänger mit einer wunderbar\_\_ Stimme sind. Können Sie nicht für einen arm\_\_, alt\_\_ Fuchs ein klein\_\_ Lied singen?? Der Rabe ist ein dumm\_\_ und ein stolz\_\_ Vogel. Er schüttelt seine glänzend\_\_ Federn, schließt seine dunkl\_\_ Augen und holt Luft. Als er aber seinen groß\_\_ Schnabel öffnet, fällt der schön\_\_ Käse hinunter. Der Fuchs nimmt ihn, verabschiedet sich mit bö\_\_ Lächeln von dem traurig\_\_ Vogel und läuft in den dunkl\_\_ Wald.

контрольная работа , примерные вопросы:

Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе по теме. Stellen Sie Fragen: 1. Ich interessiere mich für die neue Sekretärin. 2. Wir interessieren uns für Autos. 3. Ich warte auf einen Lottogewinn. 4. Ich ärgere mich über meine Fehler. 5. Ich bewerbe mich um eine Stelle. 6. Ich schreibe an meinen deutschen Freund. 7. Ich denke über den Sinn des Lebens nach. 8. Ich habe von der Prüfung geträumt. 9. Alle Länder nehmen an den Olympischen Spielen teil. 10. Ich kümmere mich um den Haushalt.

### **Тема 6. Мировая экономика.**

Устный опрос , примерные вопросы:

Евросоюз Что такое Евросоюз Это объединение европейских государств, уникальное международное образование, сочетающее признаки международной организации и государства. Проще говоря, все страны входящие в Евросоюз, хотя и являются независимыми, но подчиняются одинаковым правилам: в них действуют одинаковые правила обучения, медицинского обслуживания, пенсионной, судебной системы, и т.п. Словом, законы Евросоюза действуют во всех странах Евросоюза. В 2013 году, после вхождения в ЕС Хорватии, в Евросоюзе 28 стран. Цель ЕС - содействие устойчивому и гармоничному экономическому и социальному прогрессу, особенно путем создания пространства без внутренних границ, экономического и социального сплочения и создания экономического и валютного союза. Органами ЕС являются: Европейский совет, Совет ЕС, Комиссия Европейских сообществ, Европейский парламент, Европейский суд и др.

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовка устных высказываний по теме. Finden Sie deutsche Äquivalente: занимать ведущую позицию профсоюз квалифицированные рабочие силы мировая торговля прекрасно развитая инфраструктур работодатель наёмный работник рынок труда стимулирование роста экономики предприятие рабочее место внешняя торговля конкурентоспособность доля экспорта экономический спад неуклонный рост прямых инвестиций страна, ориентированная на экспорт внешняя экономика министерство иностранных дел доля Германии в мировой торговле импорт тесные торговые отношения торговый партнёр осваивать новые рынки приток прямых иностранных инвестиций расширять сети сбыта иностранные представительства валовой внутренний продукт (ВВП) сырьё зависеть от импорта укреплять свою рыночную позицию разница между доходами и расходами производство (чего-л.) рыночная экономика на высоком уровне экономический рост заслуга\ заработок министр экономики оферент, провайдер; предлагающий товары [услуги]

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

## Вопросы к зачёту

Дисциплина завершается зачётом в конце семестра. Билет на зачёте состоит из письменного перевода публицистического текста (300 слов) с иностранного языка на русский с последующим редактированием допущенных ошибок и переводческим анализом (время подготовки 25 минут).

Образец текста для зачёта:

Natur und Umwelt in Gefahr

Überall in der Welt schreitet die Industrialisierung mit Riesenschritten voran. Wälder, Wiesen und Ackerland müssen für den Bau neuer Fabriken, Kraftwerke, Verkehrswege und Wohnsiedlungen Platz machen. Die Naturlandschaften werden dadurch nicht nur beträchtlich eingeengt, sie sind sogar zunehmend in ihrer Existenz bedroht. Flüsse und Seen werden durch Chemikalien vergiftet. Industrieabgase, die die Luftverschmutzung hervorrufen, schädigen das Wachstum von Bäumen und Pflanzen. Der Lebensraum der Tiere, insbesondere der Vögel, wird immer kleiner, ja, viele Pflanzen und kleine Tiere, die an den Ufern von Flüssen und Gewässern leben, sind sogar vom Aussterben bedroht.

In den letzten Jahrzehnten protestieren Menschen in vielen europäischen Ländern - so auch in Deutschland - gegen eine gezielte Umweltzerstörung. Sie warnen vor einer Katastrophe, die die nächste Generation treffen wird. In den deutschen Wäldern sind viele Arten von Nadelbäumen aber auch Laubbäume, besonders Buchen und Eichen krank. Nicht nur die regenarmen, heißen Sommer der letzten Jahre, sondern auch der "saure Regen", der durch die Luftverschmutzung verursacht wird, haben in vielen Gegenden zu einem regelrechten "Waldsterben" geführt.

Aber es gibt auch viele verantwortungsbewusste Menschen, die nicht tatenlos zusehen, sondern die Öffentlichkeit und die staatlichen Stellen aufrütteln und auf die Gefahren hinweisen. Bereits 1975 wurde in Deutschland der "Bund für Umwelt und Naturschutz" gegründet, in dem sich viele Menschen für den Erhalt von Natur und Umwelt engagieren. Sie wenden sich gegen Monokulturen in der Landwirtschaft und gegen übermäßigen Einsatz von chemischen Düngemitteln. Sie setzen sich ein für den Erhalt des natürlichen Lebensraumes von Tieren und Pflanzen, von Mooren, Flussauen, grünen Großstadtoasen. Im Jahre 1978 starteten sie die vielbeachtete Kampagne "Rettet die Vögel". Mit der Veröffentlichung einer "Roten Liste" machen die Naturschützer auf Tiere und Pflanzen aufmerksam, die vom Aussterben bedroht sind. Auf ihre Initiative hin wird jedes Jahr ein "Vogel des Jahres", eine "Pflanze des Jahres" und ein "Baum des Jahres" ausgewählt.

### 7.1. Основная литература:

1. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык (Часть 1): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: Прометей, 2011. - 244 с. ISBN 978-5-4263-0062-0  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=558015>
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
3. Петрова Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
4. Васильева, М. М. Практическая грамматика немецкого языка: Учеб. пособие / М.М. Васильева. - 13-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 238 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-185-1, 1500 экз.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=203124>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online).

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=483007>

2. Дубинский В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.: Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=414766>

3. Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений [Электронный ресурс] / Н. Л. Адамия. - 3 изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 344 с. - ISBN 978-5-89349-781-6.

<http://znanium.com/bookread.php?book=495685>

4. Медведева, Т. С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры [Электронный ресурс] : монография / Т. С. Медведева, М. В. Опарин, Д. И. Медведева ; под ред. Т. И. Зелениной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-1502-4

<http://znanium.com/bookread.php?book=456093>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Die Europäische Union -

[http://europawahl-bw.de/europa\\_wissen\\_europaeische\\_union.html?&MP=3882-7751](http://europawahl-bw.de/europa_wissen_europaeische_union.html?&MP=3882-7751)

Kategorie:Wahl in Deutschland - [https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Wahl\\_in\\_Deutschland](https://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Wahl_in_Deutschland)

Parteien - <http://www.mitmischen.de/verstehen/wissen/wahl-uebersicht/parteien/index.jsp>

Politische Parteien in Deutschland - [https://de.wikipedia.org/wiki/Politische\\_Parteien\\_in\\_Deutschland](https://de.wikipedia.org/wiki/Politische_Parteien_in_Deutschland)

Politisches System der Bundesrepublik Deutschland -

[http://images.google.de/imgres?imgurl=http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/8/8b/Politisches](http://images.google.de/imgres?imgurl=http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/8/8b/Politisches_System_der_Bundesrepublik_Deutschland.jpg/300px-Politisches_System_der_Bundesrepublik_Deutschland.jpg)

издательство Hueber Kopiervorlagen - [www.hueber.de](http://www.hueber.de)

молодёжный немецкий журнал - [www.yaez.de](http://www.yaez.de)

немецкий журнал для иностранцев - [www.vitaminde.de](http://www.vitaminde.de)

Перевод текстов общественно-политического характера -

<http://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851>

сайт института им. Гёте - [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

Электронный словарь - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерные программы

CD-Rm "Что такое немецкий язык". (?Was ist die deutsche Sprache?),

CD-Rm "Диктанты по новой орфографии".

CD-Rm "Лингвистика". ("Linguistik Interaktiv").

CD Профессор Хиггинс

CD Abby Lingv

CD Echtes Deutsch

CD-Rm "Menschen"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Юсупова Л.Г. \_\_\_\_\_

Хаймова Г.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.